

¡THEK TETSHAN M'ÈÑHEI TÄ IHI TÄJA ...!

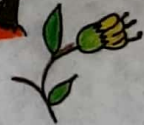
3

N'oyäme t'ha t'aitsi m'eñhei tä
n'athachufwenejen n'ekchä-na,
¡thämtes wet thakeyis.
¿chi te atichunhayaj?

Matche tä ôhumiche tsi



thetek





¡THEK TETSHAN
M'ÈÑHEI TÄ IHI TÄJA ...!

Ökäjyaj ihi
tsi wuj m'eñhei
tä õhanej

Mathe tä õhumiche tsi



N'oyäme t'ha t'aitsi m'eñhei
tä n'athachufwenejen
n'ekchä-na, ¡thäntes wet
thakeyis. ¿chi te
atichunhayaj?



Diseño de tapa: Silvana López
Diseño de interior: Karina Schmied

!THEK TETSAN
M'ENHEI TÄ IHI TÄLA ...!

ÖTHEY:

N'OCHUFWENYAJ TÄ Ö'IHI:

ÖW'ET THEY:

N'OCHUFWENYAJ-WO THEY:

N'OCHUFWENYAJ-WET TÄ Ö'IHI:

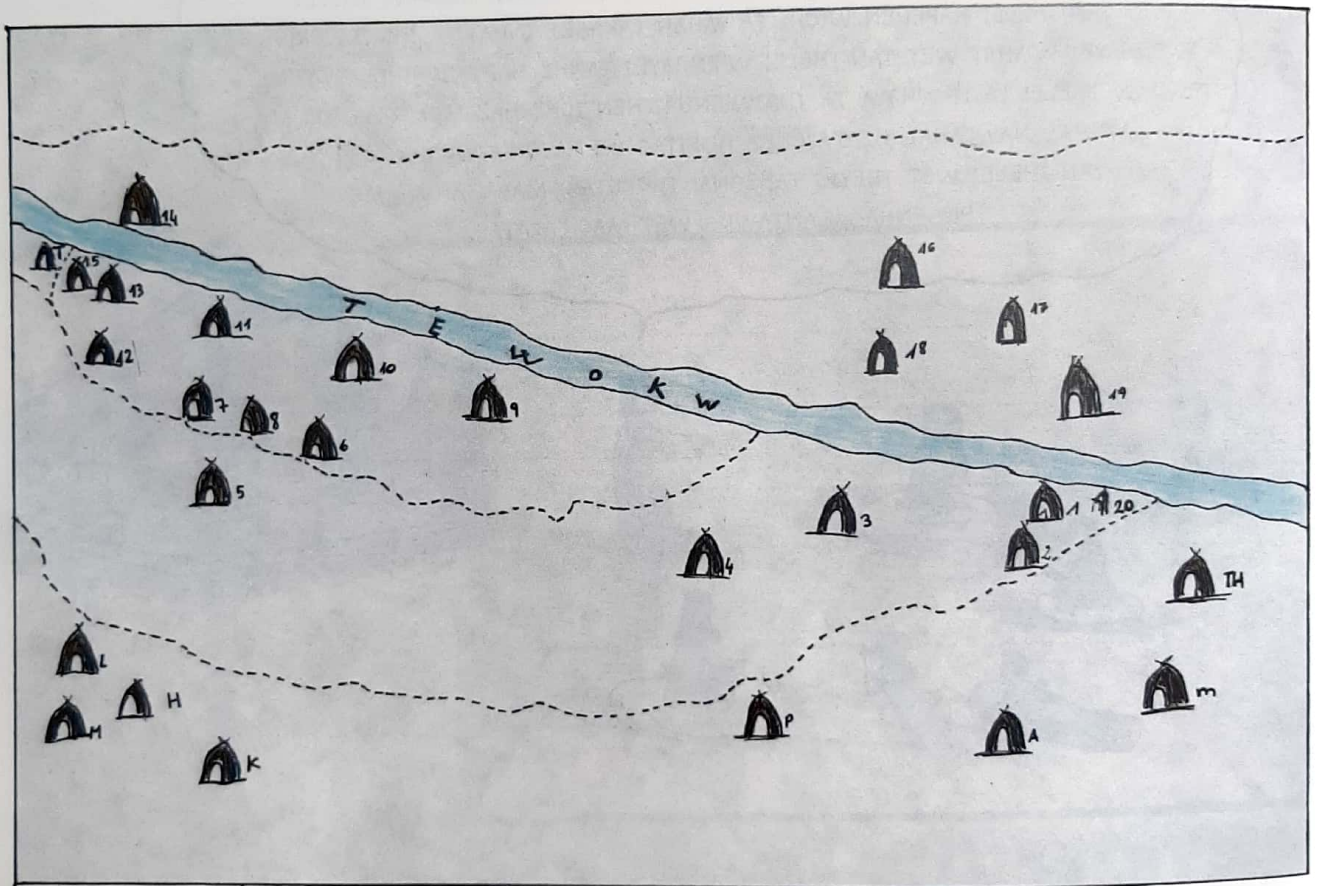
NEKCHÄ:

ICHE P'ANTE WICHI TÄ HAN-ATLÄK LAW'ETES HONHAT THIPEI-NA
WET THAIW'ENHAT'HEN WET ÄP THEYIS ICHE TÄ ÖYOKW TEWOKW THELEI
WET TAÑ-THELEI HÄPEHEN WICHI TÄ YAHAN LAKÄSEJ, IÑHÄJ TÄ IHI TEWOKW
W'ENHAYEJ W'AHAT WET TAÑ-THELEI W'ENHAYEJ TAÑHI. HÄP WICHI TÄ N'ÖYOKW
TEWOKW THELEI LAJIT-WHÄYA TÄ THAIW'ENHAT'HEN ICHE HÄP MOK'OTAS, YEL'ATAS,
SATNHAI, NAWLAHAI, HITS'AJCHEI, HUPITAS WET WON'A-WOS. WICHI TÄ
TAÑ-THELEI WET THEYIS TÄHESNA: THOKOTAS, MASA, AHUTSHAS,
PUSENHAS, LANTAWOS WET MÄCH'ÄLÄTAS.



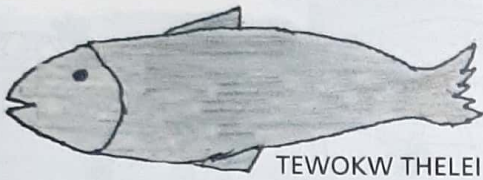
N'atetshan thimphaj m'ek tä pajche tä ihi p'ante ithaw'etes.

TEWOKW



N'at'hat'homche theyis häp wichi

Öty'ätshanejthi che tatäi iñhäj wichi theyis.



TEWOKW THELEI

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1- Chätñhai | 11- Tuphanis |
| 2- Wänthäs | 12- Siwajñhi-wos |
| 3- Hits'ajchey | 13- Hok-L'ai |
| 4- Hay'äs | 14- Wiluk |
| 5- Tufwanhas | 15- Hupitas |
| 6- Tuntei | 16- Yel'atas |
| 7- Net'elis | 17- Mok'otas |
| 8- Chowhanhas | 18- Satñhai |
| 9- Pây'ifwas | 19- Nawlahai |
| 10- Won'a-wos | 20- Thait'hat'hen |




TAIÑ-THELEI


- A- Ahutshas
- L- Lantawos
- M- Mäch'älätas
- m - Masa
- P - Pusenhas
- TH- Thokotas
- T - Tachonhai
- K- K'anältas
- H- Hokwinhas

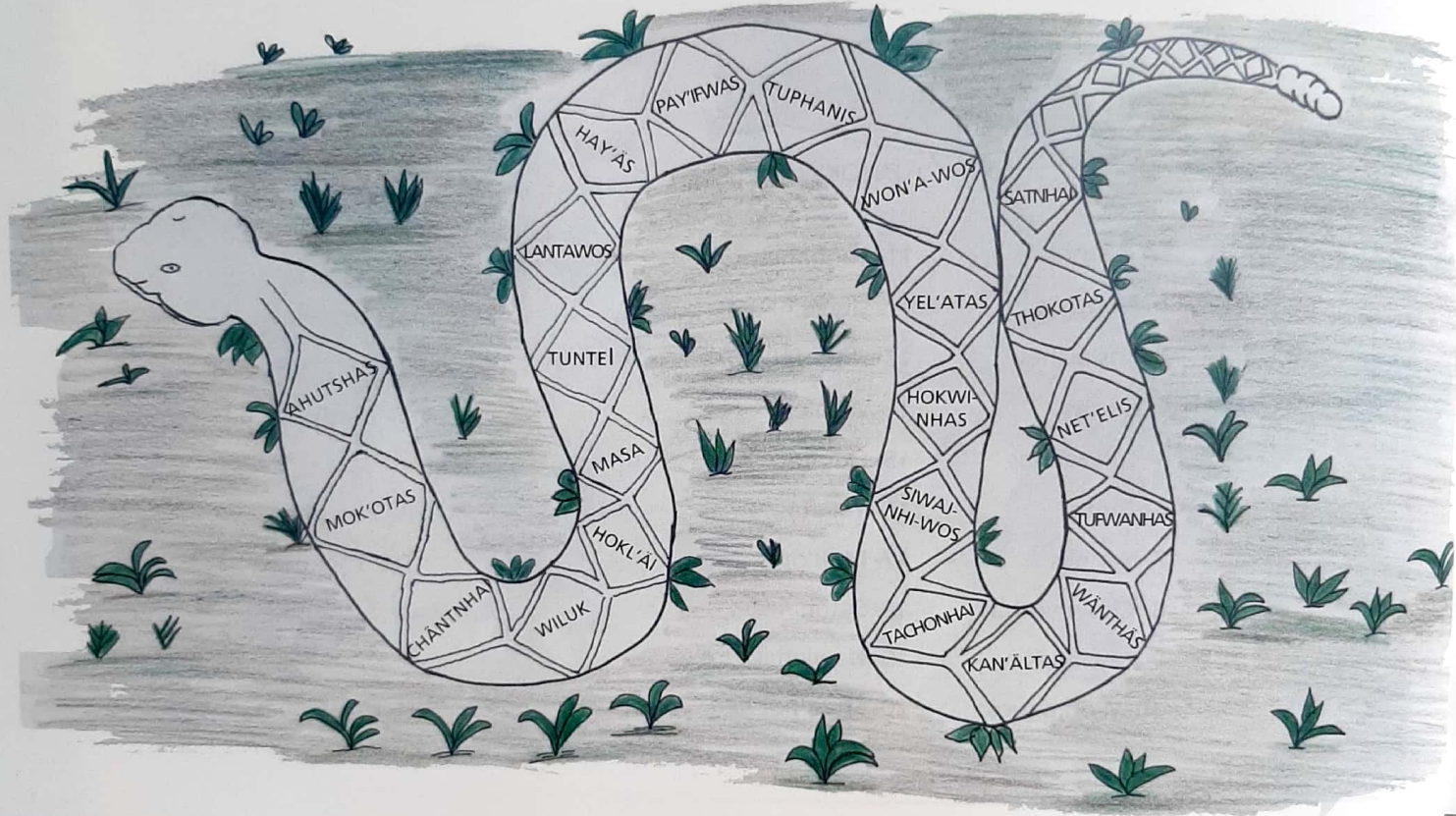
N'OKOYEK: kattukwetaj

Häp n'okoyek-na wet n'atfwas thathäy'esaspej lapes tä t'ufwantes ihi.

Tefwaji pej tä thathäy'es hiw'en lakoyekchä  wet teni tä iwotesa:

Tefwaji eth tä t'ichun tä it'hatshi  wet iyahin

t'ufwantes tä hiw'en  wet nech'e äp iwo t'ufwantesa kattukwetaj-fwukus wet iwo theya wichi tä theyis ihi nech'e y'it'hat m'ek tä tamenej p'ante tä ôyen theyisa. Wet tetsow, eth tä matche tä yahanej ihi m'ek tä tamenej p'ante tä ôyen theyisa wichi-tso häp tä yakathi n'okoyek-na.



N'ämejwet'hä m'ekne n'aläte tä ihi p'ante ithaw'etes.

¿Atsi m'ek tä nämejwet'hä?

Ôfwenho ôfwcha häp m'ekne n'ofweln'oho, wet ôtyätshaneje che is-athoho.

Ôt'atheje che ifweln'oho che matche tä tep'antetso wichi tä pajche.

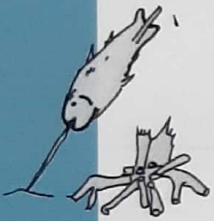
Ôfwenho n'ochufwenyaj-wo m'eknaj ôfwcha ifweln'oho.

Ôty'ätshaneje ôka t'hänhäi m'ek tä tamenej p'ante tä thamil iwo theyisa.

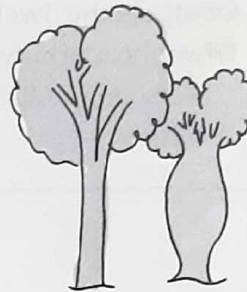
Ôyenthi lapeikas m'eknaj ôka t'hänhäi ifweln'oho.

Öyäm wak'athen lapeikas wet öyäme.

TEWOKW THELEI



TAÑ-THELEI



Öyahyen n'olesainek-na:

HÄP WICHI TÄ HÄPEHEN P'ANTE
TEWOKW THELEI WET THAMIL IWANNHITHIT'A P'ANTE HÄP TEWOKW THIBEI, WET
IÑHÄJ TÄ TÄN-THELEI WET ÄP THAMIL N'AYEJTHI HÄP TAÑHI. CHE ICHE TEWOKW-
THELEI CHE FWETA TIYÄJO HÄP TAÑHI WET TAIÑ-THELEI ILÄN, WET CHE TAIÑ-THELE
TIYÄJO TEWOKW WET TEWOKW THELEI ÄP ILÄN.



N'atetshan n'olesainek - na.



Wichi tä öyokw tañ-thelei yen law'eta
thip tä chise, wet tä t'ukwe lafwchule
wet thamil tiyäje thip tä hon'al.
Tewokw thelei tä thamil y'uche tä t'ukwe
w'ahat wet tiyäjei thip tä lawen'i.

N'ämei m'ek-ne öyahyen, wet
n'at'ukwe
n'othämtes tä n'amtäfwelchehen.

Ölesayen n'othämtes tä n'amtäfwelchehen.

Öyäm wakathen thämtes-na.

Wichi tä öyokw päy'ilis

.....

Iñhäj wichi they yel'atas häpehen.....

.....

Tewokw thelei.....

.....

ÖTÄTHEHEN M'EK TÄ T'UHAWETEJ.

TEWOKW THELEI

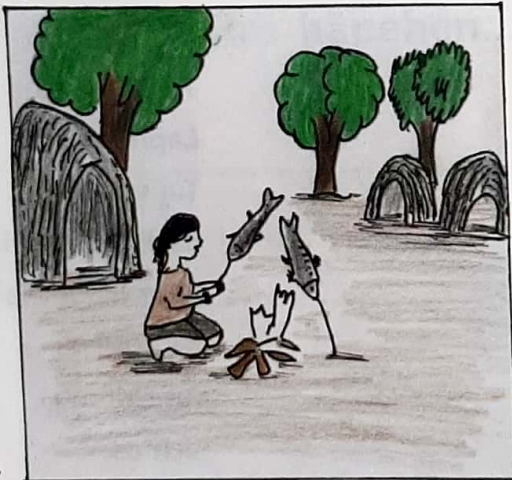
Tuj w'ahat
Iche tañhi
Fwitses
Tuj itshätäi tä Tañ-Thelei
Iche tewokw thipei
Tuj ch'enho
Yike chutsaj
T'aiwet'hä
Yike pinu
Tuj wokwis
Laphilis isis
Tuj wiluk
Ifwihhot'a wichi
Yike hal'ä-thai
Tuj chutsaj
Tuj chitan'i
Sich'us.

TAÑ-THELEI

¿ATSI P'ANTE THIPEI TÄ YEN LAW'ETESA?

ÖYENTHI LAPEYAK N'OETH TÄ T'ICHUNPE HONHAT.

¿Atsi wichi tä lapeikas täja? ¿Wet atsi m'ek tä iwoye?



Õyenthi lapeikas häp wichi tä t'ichunpe honhat,
tä thamil äp t'añhen t'apej tä nem thäk ihi.



ÕYAHYEN:

HÄP WICHI TÄ T'ICHUNPE HONHAT WET THAMIL YEN-KEYISA
TÄ T'AIWET'HÄ. THIP CHE THAMIL IHI HÄPE THIP TÄ WUJ THÄK TÄ IHI, CHE THAMIL HIW'EN TÄ NEM
WUJ THÄK WET ÄP YIKHEN, T'AÑHO THIP TÄ ÄP WUJ THÄK TÄ IHI.

Õty'ätshanej thi

ÖYAHYEN

Häp lawhäi tä t'ichunpe honhat wet wichi matche tä thamil tach'ahuye laka niyat äp thaihumnhen t'uthamehen p'ante wet äp tisthamchehen.

Häp hin'o tä niyat häpe eth tä ichufwen p'ante iñhäj wet iñhäj iwujyen wet che iche lawhäi tä yikhila wet ifwenho laka wichi.



Öyenthi lapeyak niyat
tä tahuyej laka wichi

Ölesayen niyat thämet

**Öyäm waka'th wichi-na thämtes:
NIYAT WET LAKA WICHI**




Ötetshan lapeikas häp ahätai-thayis tä nech'e p'ante tä nämei häp wichi-w'etes.

ÖTY'ÄTSHANEJTHI

ÖLESAYEN ÖTICHUNHAYAJ TÄ TÄTHEJLÄ HÄP LAPEYAK-NA.





HÄP HIN'O TÄ IÑHÄJ KA-NIYAT, HÄPE P'ANTE HIN'O TÄ T'OTLE T'UN.
TÄ NÄMHEN P'ANTE AHÄTÄI-THAYIS WET NECH'E WICHI T'UKWE ETH TÄ NITÄFWELCHET THIP AHÄTÄI-THAYIS
THÄMTES WET AHÄTÄI-THAYIS THAMIL IWATLÄ HIN'O TÄ YAHANEJ TÄ YENTHI THEI TÄ ILESAYEN YÄMT'HILAK
YEHANEJ IWOINEJE TÄ Y'AKANCHÄ LAKA WICHI TÄ IHI LAW'ET.

**Öyenthi lapeyak häp wichi ka-niyat tä t'ichunpe honhat thäy'e eth tä
iche ifwalas-na, wet öy'isej laka wichi.**

ÕLESAYEN ÕTICHUNHAYAJ TÄ ÕTICHUFWI HÄP LAPEIKAS.

¿ Atsi m'ek tä yäme wichi-na ?
¿ Atsi m'ek tä thamil nich'oleyej ?
N'alesayen.

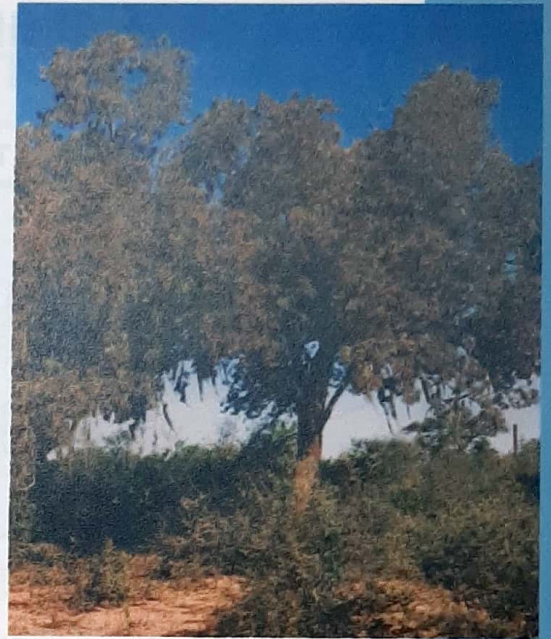
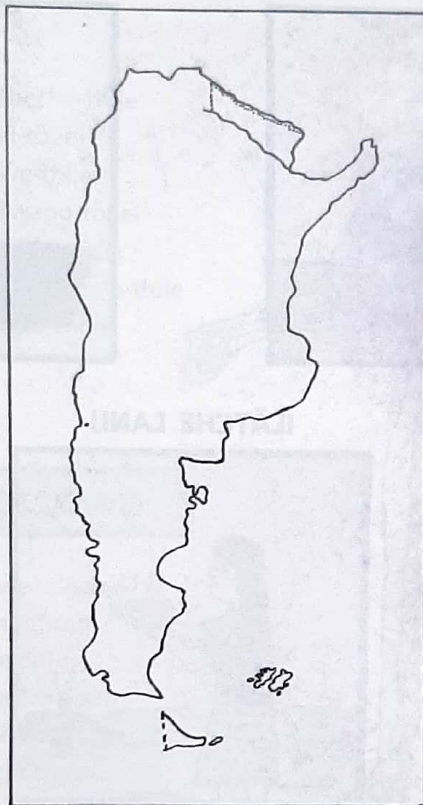
THAKA NIYATEI
TÄ
THAIHUTCHEWEK

N'AT'UKWE HONHAT



Õt'atheje n'ochufwenyaj-wo che ipäyen n'oye thip tä thaw'et.

N'ALE SAYEN.



¿ ATSI M'EK TÄ THAMIL IWOYE ?

T'EK



ITSOK



ILÄTE



ILÄTCHE LANIJ



HIW'EN



ÖWO TETNEKAYEJ THIPEI TÄ THEYIS TÄJA

N'OTHILEI

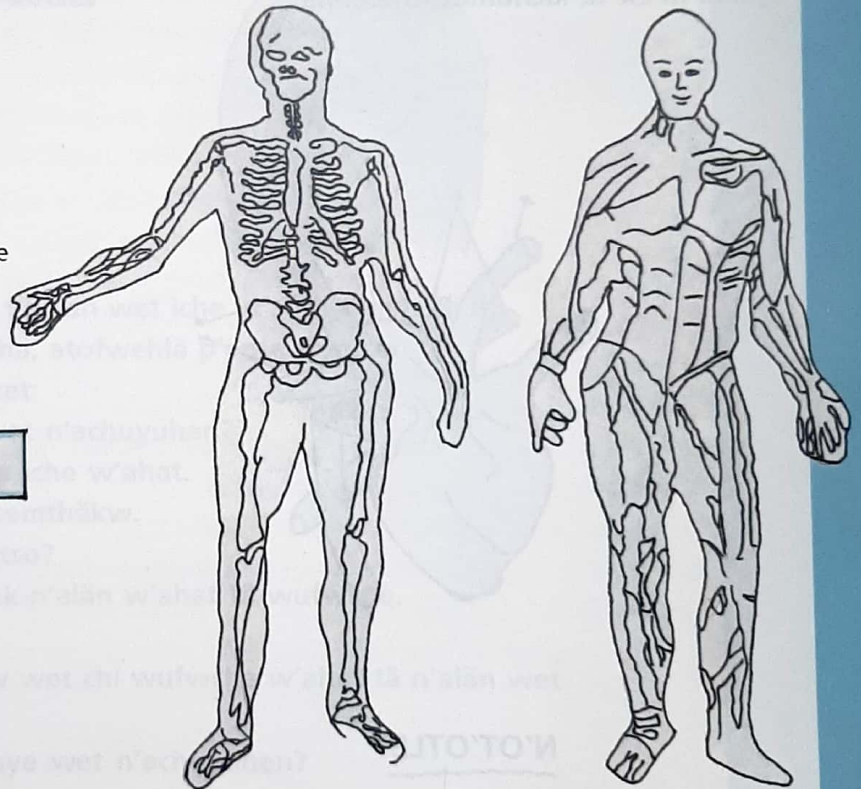
- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1 - n'othetek thile | 8 - n'otheche-thile |
| 2 - n'ofwol | 9 - takal-thilei |
| 3 - n'ofwapo-konek | 10 - takwe-thilei |
| 4 - n'osij-thilei | 11 - n'ofwapo-thilei |
| 5 - n'och'ai-thilei | 12 - n'otacho-thile |
| 6 - n'owej-thilei | 13 - n'othetekch'o-thile |
| 7 - n'op'othak | 14 - n'ochäi-thile. |

N'OKÄTSHETES

- ▲ n'okatol
- ▲ n'okanchetei
- ▲ n'ofwapol
- ▲ n'osulak
- ▲ n'otkwe-w'ol
- ▲ n'otkälä-w'ol

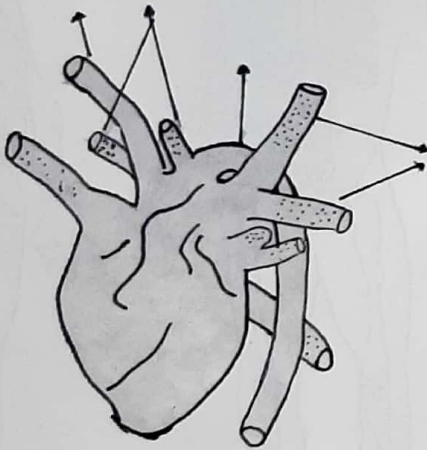
N'OT'ISANIS

- n'otkwei t'isanis
- n'owho t'isan
- n'ots'e t'äj
- n'otheche t'isan
- n'otkälä-ts'el
- n'owej-ch'alos.

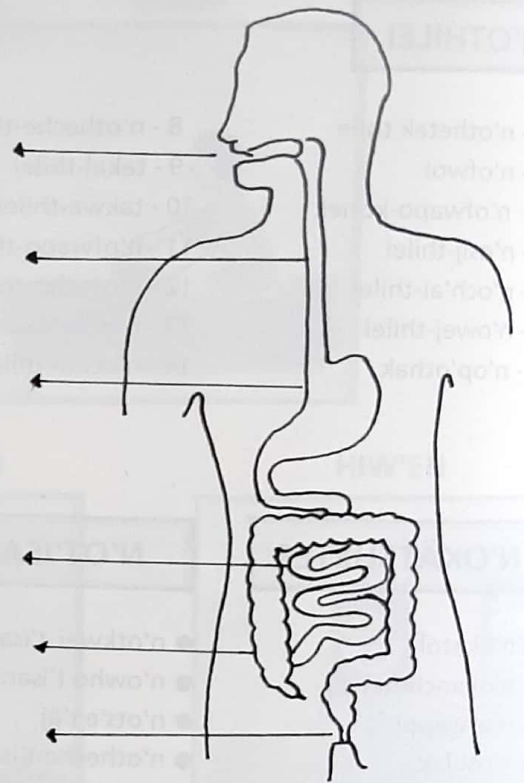


N'ayahin lapeikas

N'at'athaje n'ochufwenyaj-wo che ifwel'n'amhomche...
¿Atsi m'ek tä lachumet ithelei-na?



N'OT'OTLE



N'OTHAK-Ñ'ÄYIJ

N'OTENKANYAJ

M'EK TÄ ÖTENCH'OYE: T'hokfwaj thäy'e tewokw tä t'ichun.

N'OP'ATHALIS: • T'hokfwaj
• T'ufwantes ihi w'ahat-kotses
• Fwich'ilaj

THIP TÄ IHI: Tañhi

LAWHÄI: Ifwala



Hin'o tä yäme: N'oyäme t'ha ifwalas tä t'ichun wet iche w'ahat-thayis tä ihi tsemthäkw wet wichi t'ha, atofwehlä p'änte thiptso.
Ifwala p'ante tä häpe wet:

W'ahat-kot 1: ¿Lay'i-thayis! ¿chip te wet n'achuyuhen?

W'ahat-kot 2: T'ha häptä n'oyäme t'ha iche w'ahat.

W'ahat-kot 3: Matche t'ha häptä ihi tsemthäkw.

W'ahat-kot 1: ¿Hä is che n'ahoye thiptso?

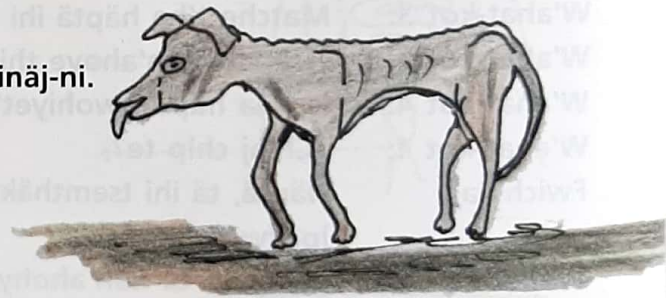
W'ahat-kot 4: Is t'ha häptä iwohiyet'ak n'alän w'ahat tä wufwche.

W'ahat-kot 1: ¿Ch'aj chip te?

Fwich'ilaj: Häptä, tä ihi tsemthäkw wet chi wufwche w'ahat tä n'alän wet ipofwo.

Wáhat-kot 1: ¿Chip te tä kan'ahohyaye wet n'achuyuhen?

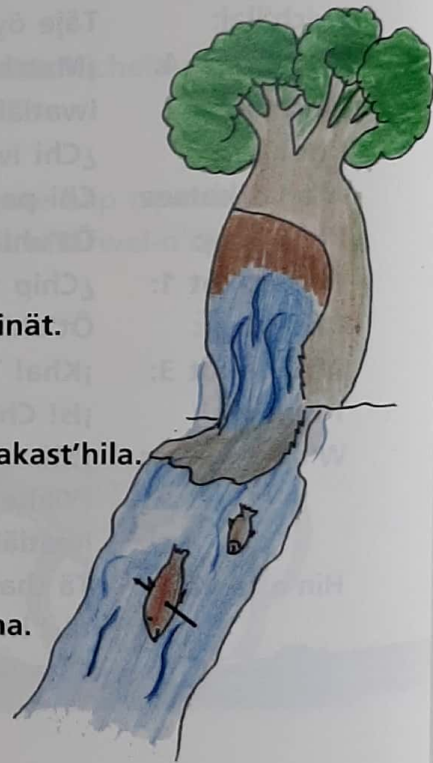
- Hin'ö tä yäme: Yikhen p'ante tä ituyei häp w'ahat. Wet T'hokfwaj imä p'ante.
T'hokfwaj (N'om) ¡Huh! ¡Thek yahenya m'ek tä iwoye thawaklas!
Yikhen-mat t'ha chi thaifwenho lawit'hokw. ¡T'ha häptä öt'uhikwela!
- Hin'ö tä yäme: T'ha häptä T'hokfwaj ichunkat p'ante tä t'ukwe häp newokw.
T'hokfwaj Önthokiyela öw'aklas. Tsi ösiyejat newokw.
(Nitichunthint'at tä paj wet yokw:)
Öpäyenhithila newokw wet chi yiwit-pe wichi wet ölä't'hichela w'ahat nij.
(Pajt'ha tanisinej wet ilätche w'ahat nij.)
¡Ha! ¡Ha! ¡Ha! Ötufwilat w'ahat.
- Hin'ö tä yäme: T'hokfwaj yik p'ante tiyäjei thip tä wichi ihi. Isej p'ante häp newokw.
T'hokfwaj: Öthaitihila asinäj tä ilopentaj häp khilak chi öwaklas nitäfwel-n'oyej.
(N'äl häp asinäj tä ilopen wet yahoye wichi.)
- W'ahat-kot 4: ¡A'aj häp asinäj taj l'ini!
W'ahat-kot 3: ¡Yej yahin! ¡Latach'uñhithila!
W'ahat-kot 1: ¡Matche tä kok'aye!
W'ahat-kot 4: ¡M'aa! ¡Asinäj tä ilopentaj!
Fwich'ilaj: Lay'i-thayis yej at ch'at-yayej häp asinäj-ni.
W'ahat-kot 2: ¿Chip te?



- Fwich'ilaj: Ötham-tsot öyokw n'älej tä T'hokfwaj.
W'ahat-kot 3: ¡Yak! ¡Üû! Matche m'ek tä thämei.
(Asinäj yiklä wichi tsi n'opäjthi)
W'ahat-kot 4: Thek n'ayahin chi häpe p'i T'hokfwaj
W'ahat-kot 3: Thek yahenya äp wetsii.
Fwich'ilaj: Täje öyäme häpen'e tä thaitihi asinäj.
W'ahat-kot 4: ¡Matche tä ni-isa! Nemlat thatamsek chi n'atwokoñhen.
Fwich'ilaj: Iwatläk n'at'uye, isit'ak ilän w'ahat thokwe.
T'hokfwaj: ¿Chi iwoye kwalas! ¿Chi latek n'atwokoñhen?
W'ahat-kotses Chi pajfwaj.
T'hokfwaj: Öt'uhläk öyik amchehen.
W'ahat-kot 1: ¿Chip te?
T'hokfwaj: Öt'uhläk ölään atsha wet öyen öthäs kawon'aya häp lachäs-thawo.
W'ahat-kot 3: ¡Kha! T'hokw chi lälän wet ipofwohila häp tsemthäkw.
T'hokfwaj: ¡Is! Ch'äj ölänhit'ala.
W'ahat-kotses ¡Mä n'ekhen!
(Yikhen p'ante wet yäm kanhi wet...)
Iwatläk n'at'uye isit'ak ilän häp atsha.
Hin'o tä yäme: Tä thamil nichätei p'ante tsemthäkw tä w'ahat ihi wet iwotesa
tä t'iwokoñhen tä thamil yahäne lelutsej-halä.
T'ha häptä che iche eth che hip'et'hatlä T'hokfwaj.



- T'hokfwaj: Öthäs kawon'ahila täj l'ini (iwoye tso tä iyahen atsha.)
- W'ahat-kot 2: ;Kha! Yej län ipofwohila häp tsemthäkw.
(T'hokfwaj ileche tä t'uhläk ilän atsha.)
- Hin'o tä yäme: Nichäte p'ante lawhäi tä wichi y'elpe tä t'uye
wet nemhit thamil iyahne tsi äp hip'et'hetlä.
- T'hokfwaj: ;Ötaj! ;Ötaj!
- W'ahat-kot 4: ;Känchi! Nemlat w'ahat ihi tsemthäkw.
- W'ahat-kot 1: Inät t'uthlat-pe honhat.
- Fwich'ilaj: Iwatläk iche hin'o tä yikchufwi inät.
- W'ahat-kotses: (Yäme T'hokfwaj)
Tä katach'ahuyan'oyehen, amlak thek chufwi inät.
- T'okfwaj: ;La uh! Chi lawit'äiñyaj. Öyik t'at.
- Fwich'ilaj: (Hiwenho latsut)
Chi lat'el wet tshännahchä atsut-na, wet inät takast'hila.
- Hin'o tä yäme: T'hokfwaj yik p'ante wet inät nekche lan'äyij.
- W'ahat-kot 2: T'hokfwaj yinhila kanhi.
- W'ahat-kot 4: ;Thek yahenya! ;Matche tä tatsufwiche!
- W'ahat-kot 3: Öthamtsot öyokw is chi n'awotheya häp inät-na.
- W'ahat-kot 2: N'en theya TEWOKW.



N'ÄMEJWET'HÄ

P'ATHA

¿CHE LATÄFWELEJ WOK KHA?



Thek n'alesayen eth wok nakät'hi.

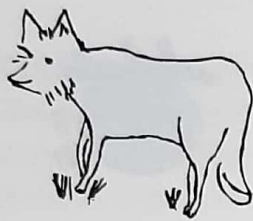
¿Chi te tä iwotesa?

¿Atsi m'ek tä iyej wichi?

¿Chi te tä noj p'atha?

N'ATENCH'OYE: n'enthi That-tei p'ot wok thaw'uyis.

ÖLESAYEN THEYIS ITSHÄTÄI-NA WET ME'K TÄ LAKEYIS



ÖLESAYEN THEYIS HAL'ÄI-NA, WET CHE N'OTHÄK WOK THIP TÄ IHI



N'AHOYE TAÑHI TÄ N'OCHUFWENYAJ-WO YAHAN-N'AMEHEN: N'AYAHINPE HAL'ÄI THÄY'E ITSHÄTÄI

N'awo-theyisa hal'äi wet itshätäi tä
n'atäfwelaj wet inhäj tä kan'atäfwelaj,
n'aty'ätshaneje n'ochufwenyaj-wo.

N'atichunche m'ek-naj n'aw'en, n'ämejthi wet n'alesayen.



HIN'O TÄ I'PE YEL'ATAJ

Häp ifwalas p'ante t'ichun tä wichi i'pe honhat-na. N'oyäme t'ha nithokej p'ante tä hiw'en yel'atas. T'ha häptä che thamil w'elekwet'hä wet nech'e tä thamil ichumyen-wet'hä. Tsi häptä tamenej pej tä hiw'en thäk. Wet äp isakanej pej itshätäi.

Häp yel'ataj häp m'ek tä hin'o isej che ichumyethi. Hin'o che w'elekthi t'ha häpe t'at tä ichumyenthi. T'ha häptä iwatlä yel'ataj tä yahoyenlä tä yahänwet'hä häp itshätäi: wänthäj, m'awolis thäy'e tson'a.

T'ha häptä tson'a häp itshäwet tä awit'aiñtsaj iche tä ilän hin'o.

Wet wänthäj, te õ-häntejthi häp yel'ataj wet n'ohäne n'okatuntei tsi matche tä iläfwel. Häp m'awo tä n'ohänyenejthi yel'ataj, wet pajt'ha õ-fwis wet öy'ajej etektaj.

Wet wichi-tso t'ha thamil matche tä t'uye yel'atas thäk, häpkilak n'ilahen.

Häp yel'atas tä t'ichun ifwalas p'ante, yahanej wet nitäfwel m'ek tä ni-isa.

Che atot'aho m'ek tä letaiñfwa t'ha ileche t'at tä yik, thäy'e tä äp nitäfwelche itshäwet tä fwitsaj lenij, che häp hay'äj wet nitäfwelche lepak.

Häp hin'o tä n'okatshayaj-wo, isej p'ante yel'ataj. Häp n'okatshayaj-wo iwatlä yel'ataj tä iläfwel. Tsi häptä öyäme t'ha hin'o isej pej.

Häp hin'o tä yahoye n'okatshayaj, ichäj lelutsej hal'ä, lech'ähel thäy'e lehun, t'ha häptä che nichäte lewhäi tä lech'ähel nofwej wet hiw'en tä tetso t'ha thayämet tiyäjo tañhi. Häp yel'ataj tä iläfwel t'at wet ifwañhet lewuk.

ÕKÄT'HICHE N'OTHÄMTES-NE ÕLESAYEN.

Itshätäi Theyis.....

N'ochumet-chal.....

wänthäj.....n'okatuntei.

ÕT'UKWE WET ÕLESAYEN M'EÑHEI THEYIS TÄ TÄTHO ÕYAHYENEK-HI.

Häp ifwalas-na wichi yahumin tä yen-läya wänthäj.



ÖTCHUMA TEFWAJI ITSHÄWET WET ÖLESAYEN M'EK TÄ TEE.

¿HA N'OTUJ WOK KHA?
ÖYENTHI LAPEYAK M'EK TÄ ÖWOINEJE

TSON'A

Häp itshäwet tä äp matche p'ante tä wichi tuj. T'isan öpen wot che öhp'o, öt'amajej pajt'ha tefwasno ifwalas öt'hat'ho hilu wumek, n'op'ante yen howeta t'äj tet-iwo inhäj, öyen lutsej t'akaya wet öyen kapinuhisa.

Häp lawhäi tä öchowath p'ante, nithok t'at tefwajni nekchä.

Ifwalas-na häp tson'a t'äj nemhit wuj che öchumyenthi, taj thamet-tä öchowath, ötuj t'isan.

N'ÄMEJ-WET'HÄ THÄMET WET N'ATYÄTSHANEJ M'EK TÄ KAY'ÄTÄFWELACHE



ÖLESAYEN ÖY'ÄTSHANHAYAJ, N'D-ETH TÄ OTY'ÄTSHANHIYELA



WÄNTHÄJ

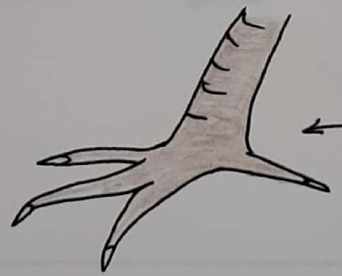
Häp ifwalas tä pajche tä kamaj wänthäs i'pe thipei-na, wichi yahäne lew'ute tä iläfwel. Tä thämil ichowäth yikhen tä nech'e-fwala tä tafwojñhi äitaji häp tä thamil yäme t'ha wänthäj ilät'hit'ahlä.

Tä ichowath, thaifwamhatche lew'ute pajt'ha nichätyaye nech'e tä yahänthi wet tä ifwis it'hatejche lakatuntei. Iche lakei eth tä n'ochowath wichi tawuñhiche hal'ä-wolei tä y'uit'homche wänthäj-w'olei thamil iwoineje-tso tsi t'uhit'ahläk wänthäj nowaye wet yenet che iñhäj paj t'ha itwhäye nech'e tä yahänthi wet it'hatejche lakatuntei.

Tä thamil ilän ilanthe thechei wet ithuhyenej lew'ute. Tä nichäte law'et thelei iwo thipeya, wet ipen, tä y'o thamil tuj, wet law'olei thamil yen thetek t'aka.

Häp ifwalas-na nemhit wuj tä i'pe nonhatil-na, wet wichi nemhit ichowath.

¿Ha wey'ä wänthäj?
N'enthi lapeyäk thipei.



Lapach'o

N'ATHACHUFWENEJEN HAL'ÄI

CHUTSAJ

Hal'äyhas-na atojphä tä w'awuthi n'oeth kanchete. Wet wuj tä iche thipei-na, law'olei pites wet thei tats'ufwhomche.

Häp hal'äi-na tä n'oike, n'oyahinlä iñhäj tä lach'ol wus wet häptä n'ow'onej, pajt'ha n'oj law'olei ts'ilak-at lach'ol tä imäthehi wet n'otchuma n'ot'hat'ho hilu.

Tä n'otuj n'ol'anche t'ähes, n'oyist'homche n'oihäne tsonhat, häp thip tä yokwt'hiyj n'otufwej w'ahät-pe. Häp chutsaj tä isis n'oyen käjcheya häp tä n'oyen niñhäya.

Tä n'opätsin iche tä n'oyen hiluya, sichet w'ok hotanaj wet thäy'e iñhäj m'eñhei tä n'oyene.



ÖWO-LAHISA THÄMTES TÄ YÄME N'OCHUMYAJ ÖTCHUMA TEFWAJI WET CHI ÖWOYE TÄ:

HONAHAJI

←
ÖIKENHAHI

AT'HANA

↓
ÖIKE

CHE IFWALA

→
ÖIKHIYELA

ÕNHA

Häp hal'ä-na hiw'en 2 wok 5 metros tä atojphä, w'atshan t'ha häptä ipelajfwäj-pe. Law'olei pitesaschehen, thäwo yakatu tä hiw'en 2 cm. tä pitaj, tawoi pajt'ha iwothaya. Thai-tso t'ha wus pajt'ha w'awutho ötkwech'o. Talesaithi tä tet iwoye inät-his.

Ifwalas tä pajche wichi yen thäka õnhai wet nämei-na.

Thai tä niwusa häp tä matche tä kan'okoyeka tsi n'ot'ilek, wet tä n'open n'o-wo etha inät 7 lawhäyis.

T'hamät thokwei n'open häpet tä y'o wet n'olanche t'hähes ts'ilak'at t'isan. Wet thoi n'owo lahiya tsi n'otufwit'a. Tä n'otuj õnha thokwei t'isan wet n'ot'hate nisoï n'otufwej w'ahat-pe tet iwo õnhai tä niwusa.

Mat tä ichufwi thile tä they itsuhutaj, thainch'enphä. N'o-eth, tä w'elek t'ha che hiw'en hitsuhen.

Athu äp matche tä yen thäka.

N'ÄMEJ-WET'HÄ M'EK-NE N'ALÄTE

ÕLESAYEN M'EK TÄ TATÄYEJ





Häp hal'ä-na wuj tä iche thipei-na hiw'en 5 metros. Tawoi tä yachup.

Tet nofwi nekchä häp tä wak'ath thawo, thai, thoi wet t'ähes, thai-tso t'ha pajt'ha iche eth itajfwäjkana. Wet häp thawo n'oike tä nech'e, n'open pajt'ha 4 tä ötsäi, t'i.

Häp thoi-tso t'ha tham 7 tä ötsäi t'i, t'ha mat häp thai tä y'o wet n'otuj t'isan tä tekej isat'haji wet yakatufwaji.

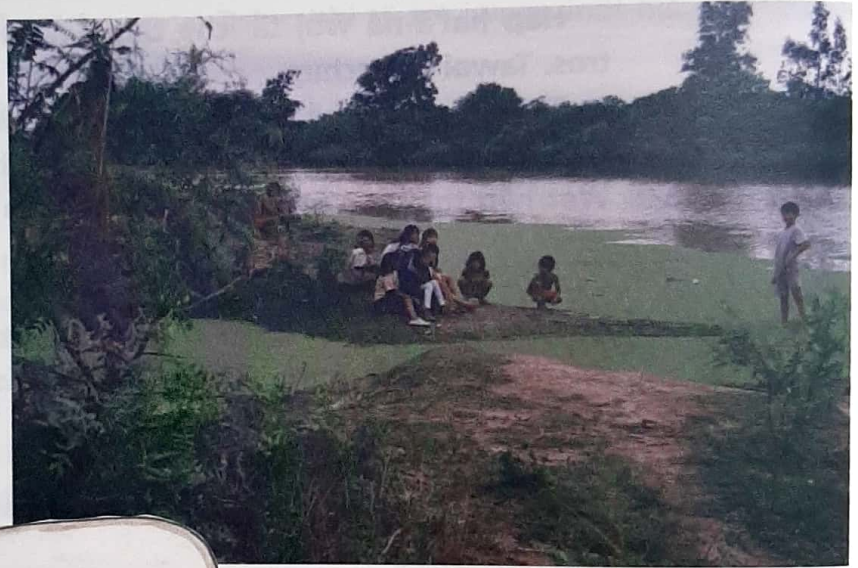
Wet thoi t'ähes n'oyen känekayej häp w'ahat tä thei tuphan.



**N'ATSIYKAYE INÄT-WET TÄ N'OCHUFWENYAJ-WO YAHÄN N'AMEHEN WET N'AYAHINPE
M'EÑHEI TÄ IHI INÄT. TEIWOYE HAL'ÄI, NAHÄKWEI, AFWENCHEI WET ITSHÄTÄI.**

N'awo-Theyisa wet n'aty'ätshanej inhäj tä
kan'ahanayej theyis.

N'äpil t'ha häptä yej n'ap'et'hatlä m'ek tä y'aw'en.
Thäy'e tä öchufwen n'amejen.



**N'AYAHIN LAPEYAK WET N'ÄMEJTHI
M'EK TÄ IHI.**

**¿ATSI N'AJ M'EK TÄ N'AW'EN TÄ IHI
INÄT-WET?**



N'ATHACHUFWENEJEN...

AFWUKWNHA

W'ahat-na che öläñ wet n'otchumat, n'ohch'esajen, n'owast'hi, n'olanhi thetek, öyist'ho lachowej nithok thipei tä öwothipeya tä öhp'o, wok öpen.

Äp te öp'ante t'amajej pej thip tä n'op'okwe wet nichätei pej tä 10 ifwalas. Täj te kamaj tewokw tiyäjche lan'äyij, afwukwnha-thayis iche thip tä pitaj.

Häp wahat-na tufwen iñhäj tä wusche, che t'ukwe eth tä tufwila, yahän ufw thip, häp tä yahanej tä häptä iñhäj thait'hatei, tham-na ilunthi tä ifwalahlä. Häp tä che wichi iläte wet thamil yokw ifwala-wo.

Häp afwukwnha lafwukus ihi tä tekej itoläjwethä wet ichalas, hiw'en 6 thawol täkwfwas tä ihi thip tä thei ihi, eth i'pe lawho, täkwfwas tä ichufwi lats'e.

Häp eth tä matche tä wujche, hiw'en 15 wok 20 kilos, wet 50 wok 60 cm. tä pitaj.

¿Ha iche iñhäj w'ahat tä tet iwoye? :

Tuphan.



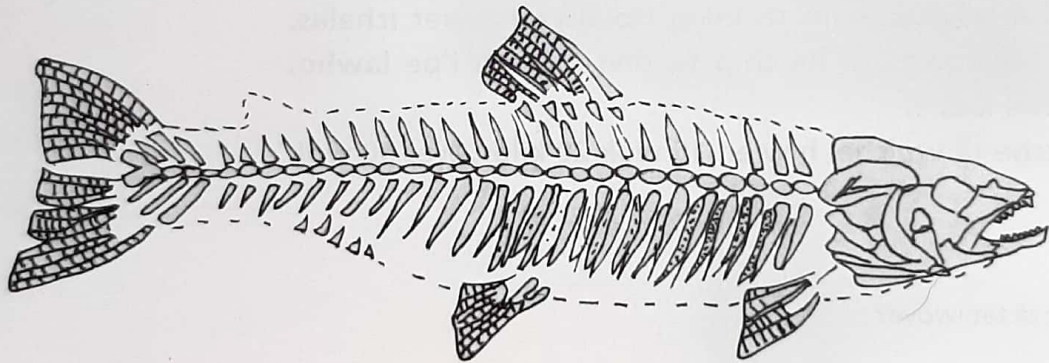
N'ÄMEJWET'HÄ HÄP THÄMET-NE N'ALÄTE

¿Atsi itshätäi tä wichi tuj?

¿Atsi itshäwet tä thilei?

Wichi yike itshätäi t'ha häp tä tuj
wet law'enpej w'enhahiche Thilei:
iche afwenchei wok häp iñhäj tä
lapach'ol wok takweyei ihi.

N'AT'UKWE WET N'ENTHI
LAPEYAK HÄP ITSHÄTÄI
THILEI TÄ N'ATA'FWELEJ



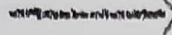
- Öty'ätshaneje öfwcha häp w'ahat theyis wet ölesayen.

- N'ämejewet'hä hal'ai tä iche inät-wet ¿chi tä tee eth tefwaji? Teiwoye us, iyel'a-ch'otei, thäy'e iñhäj.
- Öw'enhat'hen tä öyenthi lapeikas hal'ai tä iche inät thäy'e iñhäj tä newache inät wet ölesayen theyis.

INÄT THELEI

TÄ NEWAHI INÄT.

ÖT'UKWE ITSHÄTÄI THEYIS
WET HAL'Ä-THAI
TÄ IHI LAHI



M	Ö	Ä	I	S	T	E	K	T	H	A	I	T
Ñ	F	F	S	U	L	A	J	CH	P	Ö	Ä	F
F	W	I	T	Ä	N	H	Ä	S	M	P	K	CH
M	C	H	E	T	H	Y	U	K-	T	H	A	I
C	H'	E	N	H	O	W	CH	T	S	U	T	A
P	A	T	H	U	P	Ö	Ä	O	M	A	N	T
U	F	W	I	L	Ä	J	Ñ	Ö	N'	P	T	H
M	W	Ö	T	U	Y	U	M	T	A	W	H	Ö
Ä	P	K	H	I	N	C	H	U	L	A	Y'	I
K	CH	M	A	W	O	Ö	P	K	W	M	H	Ä
M	O	P	I	N	Ä	T	E	M	Ö	P	Ñ	F

ÖLESAYEN M'EK TÄ TAMENEJ TÄ
ÖKNITUFWA WOK ÖTUJ

N'amejwet'hä häp itshätai tä i'pe honhat thäy'e iñhāj tä iche inät

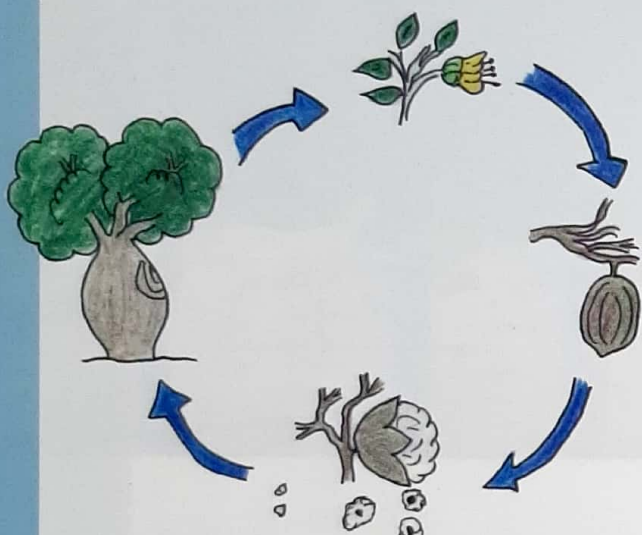
¿Atsi m'ek tä tamenej tä nittäya häp itshätai? - N'AYAHIN LAPEIKAS

N'oyäme t'ha m'eñhei tä i'pe honhat wet iwat-lak öt'uye. Te iwoye hal'ai iwat'hit'ahlak öyatchen che öttsiteyey: te-iwok äp öwunej wok öfwajiche che häp itshätai wet isit'at ölännen che niwoya m'ek che tamenej.



ÖT'UKWE ETH
ITSHÄWET WET ÖLESAYEN: tä iwotesa.

- N'amejwet'hä häp hal'ai tä i'pe honhat thäy'e iñhäj tä iche inät.
¿Atsi m'ek tä tamenej tä nittäya nithok lawhäi tä iche?
- Öwo theyisa hal'ä thipei-na.



- Öyenthi m'ek tä tee häp hal'ai tä thaichiñhelit thäy'e tä iwotha-iñhäja.

N'AT'HAT'HOMCHE THEYIS HÄP THIPEI-NA



←

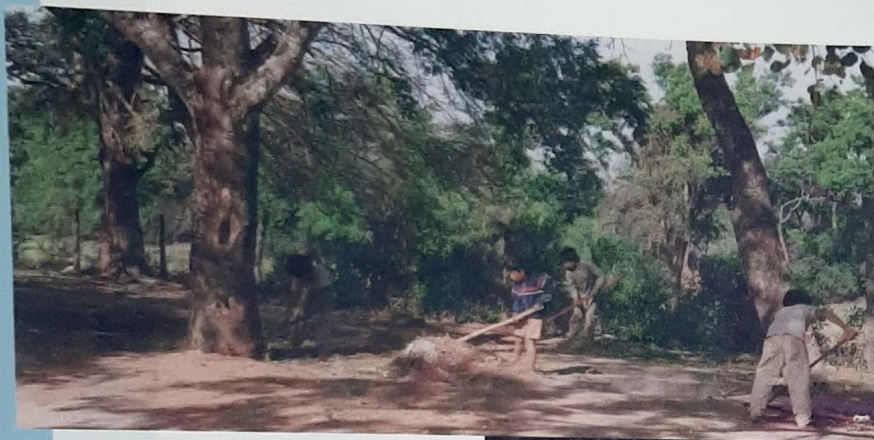
←

← lafwetsil

N'AHUTWEK HAL'Ä-W'OLEI.

N'ATHOKPE /
M'EK TÄ
WENHATHAMEJLÄ ETH.

N'AT'UKWE IÑHÄJ M'EÑHEI TÄ HICH'OÑHET WOK IWIT'ÄYEN HONHAT



¿Atsi m'ek tä y'aw'en tä hich'oñhet ithaw'etes?
Ötichufwi theyis häp lapeikas-na.

¿Atsi m'ek tä is che n'awoye?



ÕKACHUHIT'A

ÕKACHU

Häp ithäntes wet iche lakei tä õnchutho n'o-eth t'ha öyokw:
«ÛÛ» wok «EE».

Tajā yamet'at che iche m'ek tä õkachuhit'a wok häp m'ek tä matche.

Iche iñhäj õthäntes tä õkachu m'ek-at che häpe t'ha öyokw:
«KHA» wok öyokw "TEHIT'ATSO".

N'ATETSHAN THÄMET

N'at'ukwe m'ek tä n'okachu wet tä n'oknikachuya.

TSÄW'IS WET LACHILA

Lachila: -N'ij n'atijajche-tso... n'alunhen.

Tsäw'is: -EE ch'at'hiyejat n'athoke afwenche.

Lachila: -ÛÛ; thäy'e chal'a

Tsäw'is: -Kha tham õwat'hit'alä.

Lachila: -¿Ch'aj chipte?

Tsäw'is: -Haptä n'oyäme t'ha isit'ak n'otuj thetek...

- Öt'ukwe n'othäntes tä ökachu thäy'e tä n'amkachu öyenthi lapeikas.

Häp kalak tuj w'ahat häptä yahanej, tä t'iwokoi. Mat ahutsaj wet w'ahat häptä yahanhiyejt'a tä t'iwokoi.

- Öwo iñhäja n'otherhai-na öyenthi lapeyak.

Häp asinäj tä nitäfwelayej eth wet yokwaj. Mat eth che nitäfwelaj yokwajit'a.

ÖYÄM WAK'ATHEN THAMTES-NA

Häp han'äfwaj.....afwenchei.

Häp T'hokfwaj.....häp tewokw.

Häp taiñ-theleihäp w'ahat tä iche tewokw.

Häp tewokw theleihäp chitan'i.

ÖNCHUTHO N'OTHÄMTES-NA

¿Atsi tä yenthi hilulis?

¿Atsi tä t'ukweho thäk häp law'et
thelei tä iyej?

N'OT'EKAHYAJ: ATHUTAJ

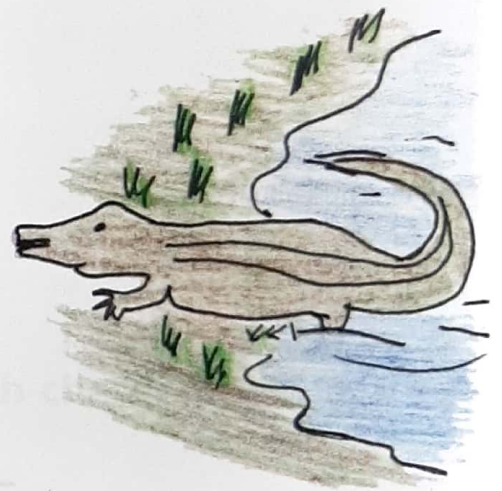
Õthamil öka t'hänhäi yäme t'ha täj p'ante is-athoho tewokw tä kamaj atoscephä lakatchenhas, wet wujfwit'a p'ante athutas.

Ni-isayej che n'ohw'en che ihi thip che häpe, hiw'ene t'at che hich'a honhat tä ihi-tso, wet nemhit wichi yen law'eta, tsilak t'at thamil-tso, wet ifwalas-na w'awuthitche matche m'ek tä athutaj yämei.

N'aty'ätshanej-thi.

¿Atsi m'ek tä tamenej tä wichi t'ekache täj-tso?

N'alesayen



N'OT'EKAHYAJ: WEJ-CH'USETAJ

Häp afwenche tä n'oyokw wej-ch'usetaj,
n'oyäme t'ha silät-wo.

Öthamil öka t'hänhäi yäme t'ha, che
afwenche-na y'ipthik iwhäye wichik häpe,
ifwenho t'at tä ihichela eth tä law'et
atofwei, che t'isiykaye.

Wet tä thamil yahanej, iwakthat thäk
tä hinäi-lä eth tä yahoye; n'oyäme t'ha
pajfwaj t'ha näm t'at n'o-eth.



Wichi-tso t'ha nitäfwelche p'ante
afwenche-na t'iphayaj, wet thamil yahuminche tsi lakäyjaj ihiche tä hiw'en asiyak tä iyej.

¿CHI TE TÄ ÖWOTESA? -TÄ I, LACHOWEJO.

TÄ LAPESEI.

N'ATYÄTSHANEJ-THI.

¿Atsi afwenchei tä äp silät-wos?

LENGUA MATERNA	CIENCIAS NATURALES	CIENCIAS SOCIALES	EXPRESIÓN ARTÍSTICA	PÁG Nº
Contamos	El río El medio: base de la subsistencia	Ubicación geográfica de los clanes wichi en el Depto. R. Lista		3
Diálogo con la comunidad Elaboramos una guía de trabajo		Investigación: nuestra cultura Registro de información: Costumbres Actividades Formas de vida		7
Leemos - contamos y recreamos		Organización social y económica de familias y clanes.		9-15
Lo escuchamos de nuestros mayores		De nómades a sedentarios		10
Lectura con soporte gráfico		La cultura diferente: Llegada de los primeros blancos a la zona		16
Escribo mi pensamiento				
Mi opinión		La organización de las comunidades hoy		17
		Tenemos tierras		18
		Localización		19
	Nuestro Organismo			20

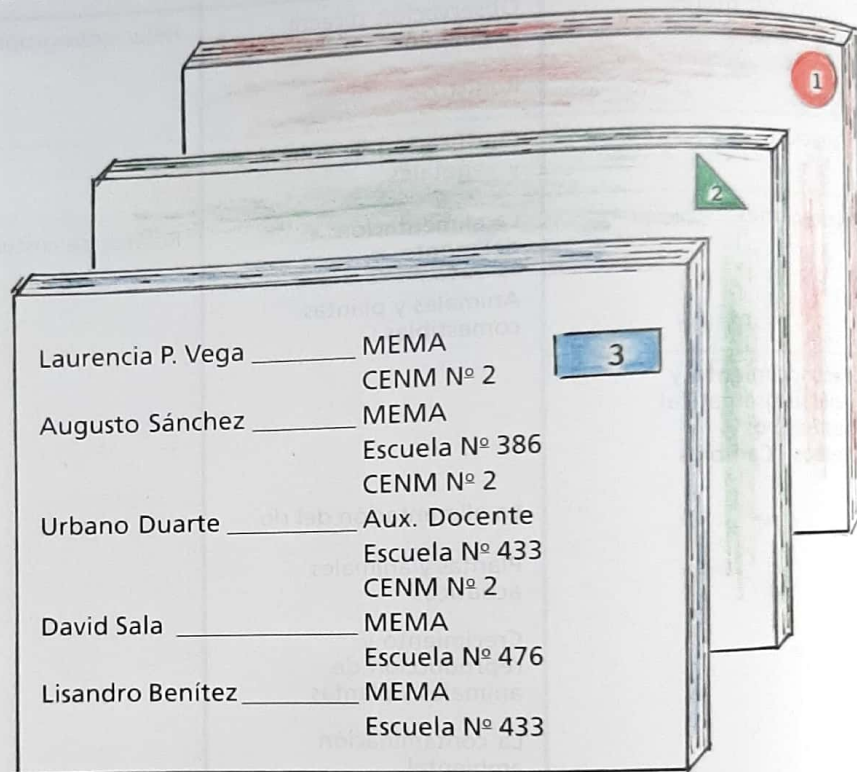
LENGUA MATERNA	CIENCIAS NATURALES	CIENCIAS SOCIALES	EXPRESIÓN ARTÍSTICA	PÁG N°
Teatro con títeres	Observación directa del medio Registro	Relaciones grupales	Teatro Títeres	23-26
Creación	Clasificación de animales y vegetales			28
Narraciones	La alimentación del monte Animales y plantas comestibles	Relatos de costumbres		30 31
Reconocimiento y Análisis gramatical Sustantivos Verbos - Cambios	La alimentación del río Plantas y animales acuáticos Crecimiento y reproducción de animales y plantas La contaminación ambiental Cuidados-protección			35 38 43 46
Expresiones afirmativas y negativas		Creencias		47 50

Õthamil tä õhåpehen n'ochufwenyaj-wos tä wichi õyenthi täjha.

Õtheyis

CENM N° 2
El Potrillo - R. Lista -
FORMOSA -
6 de junio de 1996

N'ochufwenyaj-wo tä
ahätai tach'ot n'oyehen
they* María del Pilar
de la Merced - CENM N° 2



Esta publicación es financiada por el Plan Social Educativo del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación y se concreta con el esfuerzo conjunto de las escuelas y la comunidad para el logro del objetivo de Mejor Educación para Todos.

